

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Социолингвистические особенности перевода молодежного музыкального  
сленга с английского на русский язык**  
АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы  
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,  
профиль – «Иностранный (английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Банатовой Натальи Викторовны

Научный руководитель  
доцент каф. англ. языка и  
метод. его преподавания  
канд. пед. наук

\_\_\_\_\_

дата, подпись

И.М. Хижняк

Заведующий кафедрой  
доцент каф. англ. языка и  
метод. его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2016 год

## ВВЕДЕНИЕ

Каждая нация имеет свои культурные, языковые и социальные особенности. Очевидно, что, имея свои языки, каждая культура выражает с их помощью свою уникальность. Тем не менее, для каждой культуры характерны изменения и эти изменения влияют на язык. В результате в литературные языки под влиянием изменений проникают нестандартные лексические единицы, такие как сленг, жаргон и арг. Кроме того, многие из слов, относящихся к нестандартной лексике, являются заимствованными.

В современном обществе, в связи с глобализацией, количество заимствованных слов очень велико. Перевод заимствованных сленгинизмов привлекает внимание ученых, т.к. данный пласт лексики является наиболее сложным для перевода в силу своеобразного подхода к сленгу каждой нации. Очевидно, что выражения, имеющие одно значение в английском языке, будут иметь совершенно иное значение в русском и наоборот. Таким образом, для переводчика важно передать не только семантику слова, но и его экспрессивность.

В настоящее время ученые активно занимаются изучением английского сленга и особенностей его перевода на русский язык. Согласно мнению большинства ученых, сленг, особенно заимствованный, не засоряет язык, а является источником обогащения языка. Стоит отметить, что сленг, являясь языком общения преимущественно молодежи, отражает взгляды и интересы молодого поколения. Именно поэтому переводчику нужно уметь передавать возрастные особенности сленга при переводе, чтобы он был понятен именно молодежи, а иногда и был недоступен для взрослого поколения, т.к. одной из функций сленга является защита интересов подростка от вмешательства взрослых.

Данная работа посвящена проблемам перевода английского сленга, а именно исследованию музыкального сленга как отдельного пласта лексики, а также проблемам его передачи с языка оригинала на язык перевода. Тема

данной работы выбрана неслучайно. Основной причиной такого интереса к переводу сленга является интенсивное проникновение англоязычных сленгизмов в русский язык. Соответственно, нужно уметь разбираться в способах и методах перевода сленга.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что сленг является неотъемлемой частью современного молодежного общества. В настоящее время почти все подростки интересуются музыкой, они обсуждают свои музыкальные предпочтения, делятся своими взглядами на творчество того или иного исполнителя в интернете или в процессе живого общения. Однако, большинство людей, интересующихся музыкой, не владеют английским языком до такой степени, чтобы понимать сленговые выражения, встречающиеся в журналах или на интернет форумах. Именно для таких людей статьи переводят специалисты, разбирающиеся в английском языке и в музыке.

**Объектом** исследования является молодежный музыкальный сленг и его перевод на русский язык, основанный на материале англоязычных молодежных журналов.

**Предметом** исследования являются методы и приемы перевода, которыми пользуются специалисты при работе над текстами статей, имеющими сленговые лексические единицы.

**Цель** данной работы – выявить способы и методы, используемые при переводе музыкального сленга.

Для реализации намеченной цели, нами были поставлены следующие

**Задачи:**

1. Изучить особенности науки социолингвистики и ее проблемы;
2. Рассмотреть этимологию понятия сленг и его характерные черты;
3. Изучить специфику перевода музыкального сленга;
4. Рассмотреть методы и приемы, используемые для перевода музыкального сленга;
5. Выявить основные проблемы, возникающие при переводе сленга.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, сравнение и сопоставление.

**Методологическая и теоретическая база исследования** представлены трудами таких ученых как: В.А. Хомяков, И.Р. Гальперин, Ю.С. Маслов, Е.Д.Поливанов, У. Лабов, О.С.Ахманова, Е.М. Береговская, В.В. Сдобников, Т.В.Мизюрина, Л.Л. Нелюбин и Ш.Балли.

**Материалом** данной работы послужили статьи из популярных молодежных журналов, таких как QMagazine, Seventeen и J-14.

**Научная новизна** заключается в том, что были выделены наиболее типичные приемы перевода музыкального сленга и предложены варианты переводы данных языковых единиц.

**Теоретическая значимость** работы обусловлена более глубоким представлением о понятии «сленг» и способах его перевода.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы профессиональными переводчиками для работы над переводами текстов, содержащих сленговые единицы.

**Структура:** данная работа включает введение, две главы, заключение и список используемых источников.

Во **введении** содержится краткое обоснование темы исследования, ее актуальность и новизна, степень разработанности проблемы исследования на современном этапе, объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи. Описывается использование методов, которые применяются в исследовании, способы обработки данных, указывается база исследования.

В **первой главе** рассматриваются особенности науки социолингвистики, изучаются проблемы, исследуемые данной наукой. Кроме этого, изучается этимология понятия сленг, и рассматриваются особенности музыкального сленга.

Во **второй главе** исследуется специфика перевода музыкального сленга. На базе англоязычных текстов выявлены методы и приемы перевода текстов

музыкальной направленности, а именно рассматриваются способы перевода молодежного музыкального сленга, как отдельного языкового кластера.

**В заключении** выделены выводы по теме данного исследования.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В теоретической части дипломной работы рассматриваются теоретические аспекты перевода сленга. Рассматриваются основные направления в социолингвистике и обозначаются лингвистические проблемы, решением которых занимается данная наука. Кроме этого, изучаются этимология понятия «сленг», его основные черты и функции, а также отличия сленга от родственных ему явлений.

На основании изученных теоретических материалов можно сделать вывод о том, что многие ученые не выделяют сленг в отдельную языковую категорию. Однако, нельзя полностью отвергать существования такого явления. Важно помнить, что сленгизмы - символические средства выражения мыслей, чувств и истин, доступные пониманию большинства носителей русского языка. Главный признак сленга - групповая немаркированность слов: сленговая единица, в отличие от арготизмов, жаргонизмов или профессионализмов, в сознании носителя языка не соотносится с какой-либо субкультурой. Лексика современного молодёжного сленга отличается повышенной (сравнительно с литературным языком) экспрессивностью, стремлением именовать реалии и понятия, недавно возникшие или актуальные на сегодняшний день, а также номинируют то, что не имеет однословных обозначений в литературном языке.

Недолговечность, быстрая изменчивость - одна из особенностей сленговой лексики - приводят к увеличению квазисинонимичных отношений, когда старая единица, хотя и не так активно, ещё употребляется, но на смену ей уже появилась новая, более яркая. Квазисинонимы, будучи абсолютно равнозначными словами, совпадающими полностью по значению, не имеющими смысловых и стилистических различий и служащими лишь для внешнего разнообразия речи, отражают, как правило, временное обновление сленга, смену его лексического состава.

Появление большого количества синонимов и антонимов у уже существующих сленгизмов говорит о том, что современный молодежный сленг

детально номинирует различные реалии жизни молодых людей. Этой лексике свойственна преимущественно отрицательная эмоционально-экспрессивная оценка (неодобрение, пренебрежение, презрение, уничижение). Основное назначение этой лексики - быть средством эмоционально-экспрессивного выражения, самоутверждения говорящих, своеобразным выражением «протеста» против привычного словоупотребления.

В целом молодёжному сленгу, как социальному варианту языка, свойственны смешанный характер, нечёткость, размытость границ. Вычленить его как замкнутую подсистему, как объект наблюдения можно только условно.

Следует также отметить необходимость комплексного подхода к изучению сленга. Кроме того, очень интересным может стать многоаспектное сопоставление различных национальных сленговых подсистем в аспекте выявления их универсальных и специфических черт.

Сленг представляет собой огромный источник для пополнения того или иного языка. Многие языковые единицы сленга переходят из одного языка в другой при помощи перевода. В процессе глобализации многие слова вошли в русский язык из английского языка. Англоязычный сленг является очень интересным явлением с точки зрения лингвистики.

Главной особенностью такого языкового кластера, как сленг, является его постоянная обновляемость и тот факт, что в нем сочетаются различные языковые проблемы, которые требуют от переводчика постоянного обновления его знаний.

Сам процесс перевода является очень сложным процессом, а перевод нестандартных, сленговых единиц еще больше усложняет этот процесс. Переводчики отмечают, что перевод сленгинизмов требует особенного внимания, т.к. подобрать подходящий вариант перевода бывает невозможно и специалисту приходится прибегать к использованию переводческих трансформаций. Как уже отмечалось ранее, при работе со сленгом нужно искать такой аналог в языке перевода, который имел бы схожее лексическое и

эмоциональное наполнение. В противном случае, перевод может считаться неполноценным.

В практической части дипломной работы рассматриваются способы и методы перевода. Среди таких методов и приемов можно выделить несколько основных, которые наиболее часто используются при работе со сленгом, а именно с музыкальным сленгом. Такими приемами являются: транскрипция, транслитерация, конкретизация, генерализация, модуляция или замена, основанная на причинно-следственных отношениях, и переводческие соответствия.

В данной главе были проанализированы примеры музыкального сленга, взятые из англоязычных молодежных журналов. В итоге мы пришли к выводу о том, что для каждой лексической единицы приемлемы свои способы перевода. Стоит отметить, что большинство слов переводятся с помощью приема транскрипции, т.к. они стали неотъемлемой частью русского языка, сохраняя свое исходное звучание.

Кроме этого выявлено, что для языка молодежного общения характерны сокращения, которые, как правило, переводятся на русский язык полной формой и иногда переводчику приходится даже давать определение тому или иному термину, поскольку некоторые реалии являются характерными лишь для языка оригинала.

В ходе проделанной работы нами были выявлены трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с единицами музыкального сленга. При работе со сленгом специалисту нужно, прежде всего, решить, каким способом перевода пользоваться и далее, используя различные переводческие приемы, передавать содержание текста, не упуская эмоциональную составляющую сленговых единиц.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что работа над переводом сленга требует особенного внимания и знания методов и приемов перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования нами установлено, что молодежный сленг – это интересный языковой феномен, который ограничивается не только возрастными, но и социальными, временными и пространственными рамками. Сленг представляет собой постоянно развивающееся явление, похожее на своего носителя. Как правило, ученые отмечают, что сленг похож на молодежь, он должен быть таким же ярким, громким и должен отображать культурные и социальные особенности языка.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что сленг представляет собой специализированный язык, предназначенный для общения определенными группами людей.

Очевидно, что функционирование сленга обусловлено целым рядом причин, главной из которых является желание скрыть сферу общения молодых людей. Многие представители молодого поколения стараются не посвящать взрослых в свое общение, и поэтому общение на языке сленга помогает им сохранить конфиденциальность.

В настоящее время сленг стал неотъемлемой частью языка. Многие слова, заимствованные из английского языка, плотно вошли в жизнь общества, такое стремление общаться на другом языке и включать единицы иностранного языка в родную речь объясняется высокой актуальностью английского языка среди молодежи.

В настоящее время словарь молодежного сленга насчитывает сравнительно большое количество слов. Поэтому молодежный сленг содержит слова с тождественными или предельно близкими значениями – синонимы. Стоит отметить, что такие слова встречаются как в русском, так и в английском языках.

Переводчики, работая над передачей иностранного текста, должны соблюдать несколько правил, стараясь сохранить не только семантику слова но и его экспрессивный компонент.

В ходе исследовательской работы нами были решены следующие задачи:

1. Изучены особенности науки социолингвистики и ее проблемы;
2. Рассмотрены этимология понятия сленг и его характерные черты;
3. Выявлена специфика перевода музыкального сленга;
4. Определены методы и приемы, используемые для перевода музыкального сленга;
5. Обозначены основные проблемы, возникающие при переводе сленга.

В итоге, были сделаны выводы о том, что перевод молодежного сленга является очень трудоемким процессом, в результате которого специалистом создается текст, отражающий реалии культуры исходного языка.

Таким образом, такое языковое явление, как сленг, имеет свои особенности. При этом социолингвистические особенности перевода непосредственно связаны с особенностями того общества, в котором данные сленговые единицы реализуются.